Holy Week

Bridegroom Service on Wednesday Evening

Matins of Holy Thursday

Texts in Greek and English
Sources

VPA  Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD  Copyright © 2017 by Fr. Seraphim Dedes

GOA  © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC  Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB  Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL  Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR  Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer
The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website
www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs
This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org
Matins of Holy Thursday - Bridegroom Service on Wednesday Evening

**MEGALÝ ἘΒΔΟΜΑΔΑ**

ἈΚΟΛΟΥΘΙΑ τοῦ ΝΥΜΦΙΟΥ

τῇ ΤΕΤΑΡΤΗ τῷ ΒΡΑΔÚ

ὈΡΘΡΟΣ τῆς ΜΕΓΑΛῆς ΠΕΜΠΤΗΣ

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ**

**IEREÜS**

Εὐλογητός ὁ Θεός ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**ANAGNOSTHΣ**

Αμήν.

**IEI'EÜS**

Δόξα σοι ο Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεὺς οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἁγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἔλθε καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σφόν, Ἁγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ANAGNOSTHΣ**

Τρισάγιον.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γʹ)

Δόξα Πατρί καὶ Γεωργίῳ καὶ Αγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἄει, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Αμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Αγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἱασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὄνοματος σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

**Holy Week**

Bridegroom Service on Wednesday Evening

**SERVICE OF MATINS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)


All-holy Trinity, have mercy on us.

Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Lord, have mercy.
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γεννηθήτω τὸ θελήμα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρσον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ όφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεθα τοῖς όφειλέσαις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΠΡΙΣΤΣ
'Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (16')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλείῳ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλείῳ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλείῳ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς 10 (19).
'Επακούσαι σοι Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σοι τὸ ὄνομά σου τοῦ Θεοῦ Ισαώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν


Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST
For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER
Amen.

Lord, have mercy. (22)


Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalm 19 (20).
May the Lord hear you in the day of afflictions; may the name of the God of Jacob defend you. May He send you help from His
εξ ἀγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτο σου.
Μνησθεῖται πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὀλοκαυτωμά σου πιανάτω. Δώῃ σοι Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πάσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι. Αγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὄνοματι Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρώσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν ἐγνών ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ ἐπακούστεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἀγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείας ἢ σωτηρία τῆς δεξίας αὐτοῦ. Οὕτω ἐν ἀρμασιν καὶ σύνεται ἐν ἱπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὄνοματι Κυρίου Ἰησοῦ Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ συνεποδόθησαν καὶ ἐπέσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστησαν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σώσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ἦ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσόμεθα σε.

Ψαλμὸς Κ’ (20).

Κύριε, ἐν τῷ δυνάμει σου ἐν φανερωθήσεται ο βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ σώκεσέρησας αὐτὸν. Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρυσόττητος, ἐθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν ἡττήσατο σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Μεγάλῃ ἢ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθύμησες ἐπ’ αὐτὸν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἔλπιζε ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ψυχοῦ σου μὴ σαλευθῇ. Εὐφρενείη ἡ χείρ σου πάσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξία σου εὐροὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς εἰς holy place, and may He support you from Zion. May He remember every sacrifice of yours, and may your whole burnt offering be honored. May He give you according to your heart, may He fulfill all your counsel. We will greatly rejoice in Your salvation, and in the name of our God we will be magnified. Now I know the Lord has saved His anointed; He will hear him from His holy heaven; the salvation of His right hand is mighty. Some glory in chariots, some in horses, but in the name of the Lord our God we shall be magnified. Their feet were tied together; so they fell; but we rose up and were restored. O Lord, save Your King, and hear us in the day we call upon You.

Psalm 20 (21).

O Lord, the king shall be glad in Your power, and in Your salvation he will greatly rejoice. You gave him his soul’s desire, and You did not deprive him of his lips’ request. For You anticipated him with blessings of goodness; You placed a crown of precious stones on his head. He asked You for life, and You gave it to him, length of days unto ages of ages. Great is his glory in Your salvation; glory and majesty You shall place upon him. For You shall give him blessing unto ages of ages; You shall fill him with the joy of Your presence. For the king hopes in the Lord, and in the mercy of the Most High he will not be shaken. May Your hand be found on all Your enemies; may Your right hand find all who hate You. You shall make them like a fiery furnace in the time of Your presence; the Lord shall throw them into confusion in His
κλίβανον πυρός εἰς καψάν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὁργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ τὴς ἀπολογίας καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους. Ὅτι ἐκλίναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἰς οὐ μὴ δύναντους στήναι. Ὁτι θήσεις αὐτοῦς νῦν· ἐν τοῖς περιοίκοις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὡψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου ἄσωμεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Τρισάγιον.

Αγίος ὁ Θεός, ἄγιος Ισχυρός, ἄγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ’)

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλασθήτη ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. Αγιε, ἐπισκεφθεὶς καὶ ἰασαί τὰς ἁμαρτεῖναις ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἄγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γεννήθητο τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιωύσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὁρειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnant, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.


Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)


All-holy Trinity, have mercy on us.

Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name’s sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.


Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass
μη εἰς εἰσενέγκαις ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ὑψάει ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΠΡΙΣΤΙΣ

'Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ANAGNOSTHES

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομιάν σου, νίκας τοῖς βασιλεύσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ύψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπανύψῳ σου καὶνή πολιτεία τοὺς οἰκτικοῦς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεὺς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολέμων τὴν συμμαχίαν ἔχουσιν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

PROOSTASIA FROBEA KAI AKATAISCHYNTHE, μη παριδής, Αγαθή, τὰς ικεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε στήριξον Ορθοδόξων πολιτείαν, σώζε σώζε ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγητε αὐτοῖς σύναγονθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

You who were lifted on the cross voluntarily, * O Christ our God, bestow Your tender compassions * upon Your new community to which You gave Your name.

* Cause our faithful emperors to be glad in Your power, * granting them the victories against their adversaries. * And for an ally, Lord, may they have You, * peace as their armor, the trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O awesome and unshameable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.
**PRIEST**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHANTER**

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

Psalm 3.

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God."
ἀντιλήπτω τοῦ μου εἰ, δόξα μου καὶ υψών τὴν κεφαλὴν μου. Φωνή μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ επήκουσέ μου ἐξ ὀροὺς ἀγίου αὐτοῦ. Ἠγὼ δὲ εκοιμήθην καὶ ὑπνώσα ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος αντιλήφηται μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλων συνεπιτιθεμένων μοι. 

Ἀνάστα, Κύριε, σώσον με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἔχθραν μοί ματαίως, ὅδεντας ἀμαρτώλων συνέτριψας. 

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

'Εγὼ εκοιμήθην καὶ ὑπνώσα: ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος αντιλήφηται μου.

Ψαλμός ΛΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. Ὄτι τὰ βέλη σου ἐνεπαίγησάν μου, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρά σου. Οὐκ ἔστιν ἱερὸς ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς σοτείως μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπέρρησαν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρύ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμὲ. 

Προσώπεσαν καὶ ἐσάπτησαν οἱ μόλιστές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. 

Ἠταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἐως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπιλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἱερὸς ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἐως σφόδρα, ὄρμυμα ἀπὸ στεναχιών τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίου σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναχιός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύψη. Ἡ καρδία μου ἐταφάχθη, ἔγκαταλείπε με ἡ ἱσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ

But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people who set themselves against me all around. Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck all those who were foolishly at enmity with me; You broke the teeth of sinners. Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your anger. For Your arrows are fixed in me, and Your hand rests on me; there is no healing in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins. For my transgressions rise up over my head; like a heavy burden they are heavy on me. My wounds grow foul and fester because of my folly. I suffer misery, and I am utterly bowed down; I go all the day long with a sad face. For my loins are filled with mockeries, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and greatly humbled; I roar because of the groaning of my heart. O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You. My heart is troubled; my strength fails me, and the light of my eyes, even this is not with me. My friends and neighbors draw near and stand against me, and my near of kin stand far off; and those who seek my soul use violence, and those who seek evil for me speak folly; end
they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation.

Psalm 62 (63).

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better
than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.


Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Δόξα Πατρί και Υἱῷ καὶ Αγέῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰ̇ɛί, καὶ εἰ̣ς τοὺς αἰ̣ωνᾶς τῶν αἰ̣ωνῶν. Αμήν.

Ψαλμός ΠΖ’ (87)

Κύριε ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνωπίον σου ἡ προσευχή μου, καθιστόν τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ὡτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ωῆ μου τῷ ἄδη ἡγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς Λάκκον, ἐγενήθην ὑσεὶ ἀνθρωπός ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὑσεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὃν οὐκ ἐμνήσθης ἐτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.

Ἐθεντὸ με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. ἔπε’ ἐμὲ ἐπεστηρίξθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρίσμους σου ἐπήγαγες ἐπ’ ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστοὺς μου ἀπ’ ἐμοῦ, ἔθεντο με βδελυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἔξεπορευόμην. Οἱ ὀρθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλη τήν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χειρὰς μου. Μὴ τοὺς νεκροὺς πούστες θαυμάσια; ἡ ἱατρὸς ἀναστήσονσαι καὶ ἐξομολογήσονται σου; Μὴ διηγήσεται τίς ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεος σου καὶ τήν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσια σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἑπιλελιπμένῃ; Κάγω πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τῷ πρωί ἡ προσευχή μου προφτάσαι σε. Ἐνά τί, Κύριε, ἀποθείς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόσμῳ ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεῖς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξητηρήθην. Ἐπ’ ἐμὲ δυνθῶν αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοὶ Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Psalm 87 (88).

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. For my soul is filled with sorrows, and my soul draws near to Hades; I am counted among those who go down into the pit; I am like a helpless man, free among the dead, like slain men thrown down and sleeping in a grave, whom You remember no more, but they are removed from Your hand. They laid me in the lowest pit, in dark places and in the shadow of death. Your wrath rested upon me, and You brought all Your billows over me. You removed my acquaintances far from me; they made me an abomination among themselves; I was betrayed, and did not go forth. My eyes weakened from poverty; O Lord, I cry to You the whole day long; I spread out my hands to You. Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up, and acknowledge You? Shall anyone in the grave describe Your mercy and Your truth in destruction? Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land? But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer shall come near to You. Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me? I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair. Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me; they compassed me like water all the day long;
they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

Psalm 102 (103).

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through
αὐτοῦ· Ὑσε ἄνθος τοῦ ἄγροι, οὕτως ἔξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώστεται ἐτὶ τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἐως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοιβουμένους αὐτῶν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱός υἱῶν, τῶν φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοὺς ποιήσαι αὐτᾶς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἀγγελοί αὐτοῦ, δυνατοὶ ἵσχυι, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἄκουσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι οἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ έργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλογεῖ, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλογεῖ, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

Psiłmós ΡΜΒ’ (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δεήσιν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσον μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαίωθησαι εἰς ὑπώπιον σου πάς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τῆς ψυχῆς μου, ἐταπείνωσεν εἰς γην τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισε μὲ ἐν σκοπείνοις ὡς νεκροὺς αἰώνος· καὶ ἤκηδιασεν ἐτὶ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταφάχθη ἡ καρδίᾳ μου. Ἐμμένησθιν ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πάσι τοῖς έργοις σου, ἐν ποιήσαι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρᾶς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἀνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me.
μου, Κύριε, ἔξελιπτε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὀμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ προϊ τὸ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἡλίσσα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὅδον, ἐν ἡ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἡρὰ τὴν ψυχὴν μου. Ἐξέλοι με ἐκ τὸν ἐχθρὸν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεὸς μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὄδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ: ἐνεκεν τοῦ ὄνομάτος σου, Κύριε, ἥσσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξέχεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐν τῷ ἐλεέω σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ ἀπολέσεις πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὄδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Γιῶ καὶ Ἄγιῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(χύμα)

speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name’s sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness.


(intoned)
Ἀλληλούια. Αλληλούια. Αλληλούια. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Η ἠλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ελέησον.)
Ὑπὲρ τῆς ἁγίας εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ελέησον.)
Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίων καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ελέησον.)
Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ελέησον.)
Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ελέησον.)
Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δείνου), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ κληροῦ καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ελέησον.)
Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ξεσυσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ελέησον.)
Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταυτῆς, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ελέησον.)


PRIEST/DEACON
In peace, let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)
For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)
For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)
For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)
For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)
For our (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)
For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)
For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)
For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 4.

Verse 1: My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth. (SAAL)

Στίχ. β’. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς.
Αλληλούια. Αλληλούια. Αλληλούια.

Στίχ. γ’. Ζήλος λήφθηται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.
Αλληλούια. Αλληλούια. Αλληλούια.

Στίχ. δ’. Πρόσθες αὐτοὺς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοὺς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.
Αλληλούια. Αλληλούια. Αλληλούια.

Τροπάριον. Ἡχος πλ. δ’.
"Ὅτε οἱ ἐνδόξοι Μαθηταὶ, ἐν τῷ νυκτῷ τοῦ Δείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰουδᾶς ὁ δυσσεβὴς, φιλαργυριὰν νοσήσας ἑποκτίζετο, καὶ ἀνόμως κρίταις, σὲ τὸν δίκαιον Κριτὴν παραδίδωσι. Βλέπε χρημάτων ἐραστὰ, τὸν διὰ ταῦτα ἁγχόνη χρησάμενον φεύγε ἀκόρεστον ψυχήν, τὴν Διδασκάλω τοιάντα τολμήσασαν. Ὁ περὶ πάντας ἁγαθός, Κύριε δόξα σοι. (ἐκ γ’)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμᾶς ἱκετεύσωμεν.
(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Σοφία. Ὁρθοὶ. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ
Εἰρήνη πάσι.
(Kαὶ τῷ πνεύματι σου.)

Verse 2: Learn righteousness, you who dwell on the earth. (SAAS)

Verse 3: Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries. (SAAS)

Verse 4: Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth. (SAAS)

Troparion. Mode pl. 4.
While the glorious Disciples were being illumined at the washing of the feet during the Supper, then, too, did Judas the ungodly one, succumb to darkness, being sick with avarice. And he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. Look here, O lover of money, and see the one who for money’s sake hanged himself. Flee from the greed that made him dare commit such a deed against the Teacher. O Lord benevolent to all, glory be to You. (3)

DEACON
Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

PRIEST
Peace be with all.
(And with your spirit.)
PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(22:1-39)

Now the feast of Unleavened Bread drew near, which is called the Passover. And the chief priests and the scribes were seeking how to put him to death; for they feared the people. Then Satan entered into Judas called Iscariot, who was of the number of the twelve; he went away and conferred with the chief priests and officers how he might betray him to them. And they were glad, and engaged to give him money. So he agreed, and sought an opportunity to betray him to them in the absence of the multitude. Then came the day of Unleavened Bread, on which the passover lamb had to be sacrificed. So Jesus sent Peter and John, saying, "Go and prepare the passover for us, that we may eat it." They said to him, "Where will you have us prepare it?" He said to them, "Behold, when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you; follow him into the house which he enters, and tell the householder, 'The Teacher says to you, Where is the guest room, where I am to eat the passover with my disciples?' And he will show you a large upper room furnished; there make ready." And they went, and found it as he had told them; and they prepared the passover. And when the hour came, he sat at table, and the apostles with him. And he said to them, "I have earnestly desired to
dówdeka ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παρατίθεν· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω εἰς αὐτοῦ ἔως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσετε ἑαυτοῖς· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ τίω ἀπὸ τοῦ γενόμενος τῆς ἀμπέλου ἔως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐλθῇ, καὶ λαβὼν ἀρτὸν εὐχαριστήσας ἐκλάσει καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τούτῳ ἔστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ἀσαντῶς καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεισίδορα, λέγων· Τούτῳ τὸ ποτήριον ἡ κακὴ διαθήκη ἐν τῷ ἀμάτι μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν εἰκονόμην πλὴν ἰδοὺ ἡ χειρὶ τοῦ παραδίδοντός με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. καὶ ὁ μὲν νόος τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον· πλὴν οὐκ ἦν τῷ ἀνθρώπῳ ἕκειν δι' οὔ παραδίδοται. καὶ αὐτοὶ ἠρέσαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τῆς ἀρα ἐπὶ ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τῆς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μεῖζον· ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν θεῶν κυριεύοντον αὐτῶν, καὶ οἱ εξουσιαζόντες αὐτῶν εὐφράνται καλοῦνται· ὑμεῖς δὲ οὐκ ὑστῶς, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονός. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἡ ὁ διακονός; σὺχι οἱ ἀνακείμενος· ἐγώ δὲ εἰμί ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονός. ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετο μοι ὁ πατὴρ μου βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ eat this passover with you before I suffer; for I tell you I shall not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God." And he took a cup, and when he had given thanks he said, "Take this, and divide it among yourselves; for I tell you that from now on I shall not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." And he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me." And likewise the cup after supper, saying, "This cup which is poured out for you is the new covenant in my blood. But behold the hand of him who betrays me is with me on the table. For the Son of man goes as it has been determined; but woe to that man by whom he is betrayed!" And they began to question one another, which of them it was that would do this. A dispute also arose among them, which of them was to be regarded as the greatest. And he said to them, "The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather let the greatest among you become as the youngest, and the leader as one who serves. For which is the greater, one who sits at table, or one who serves? Is it not the one who sits at table? But I am among you as one who serves. You are those who have continued with me in my trials; and I assign to you, as my Father assigned to me, a kingdom, that you may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel. Simon, Simon, behold, Satan demanded to have you, that he might sift you like wheat, but I have
prayed for you that your faith may not fail; and when you have turned again, strengthen your brethren." And he said to him, "Lord, I am ready to go with you to prison and to death." He said, "I tell you, Peter, the cock will not crow this day, until you three times deny that you know me." And he said to them, "When I sent you out with no purse or bag or sandals, did you lack anything?" They said, "Nothing." He said to them, "But now, let him who has a purse take it, and likewise a bag. And let him who has no sword sell his mantle and buy one. For I tell you that this scripture must be fulfilled in me, 'And he was reckoned with transgressors'; for what is written about me has its fulfilment." And they said, "Look, Lord, here are two swords." And he said to them, "It is enough." And he came out, and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him. (ESV)

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ANAGNOSTHΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ελέησόν με, ο Θεός, κατά το μέγα ἐλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὁκτιμὼν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημα μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνον με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισον με. Ὑπὶ τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐντὸς μου ἔστι διὰ πάντως. Σοὶ μόνῳ ἡμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἑποίησα, ὅπως ἄν δικαίωθης ἐν τοῖς

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when
λόγος σου, καὶ νικῆσῃ εν τῷ κρίνεσθαι σε. Ἡδον γὰρ ἐν ἀνομίας συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίας ἐκίσσησε με ἡ μήτηρ μου. Ηδον γὰρ ἀλήθειαν ἡγάστησα, τὰ ἀδήλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἑδήλωσάς μοι. Ραντείες με ὑσσύπω, καὶ καθαρισθῆσομαι, πλυνεί με, καὶ ὑπέρ χίονα λευκανθῆσομαι. Ἀκούτεις μοι ἀγαλλιάσαι καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλίασον ὡστε τατεπτευμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτίων μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καθέραν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀποροφίζῃς με ἀπὸ τὸ προσώπον σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἄγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ’ ἐμοῦ.

Ἀπόδοσις μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὀδοὺς σου, καὶ ἀσβεσίας ἐπὶ σὲ ἐφιστορέψουσι. Ρύσαι με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλίασεται ἡ γλώσσα μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. Ὑμνεῖς θυσίαν, ἐδωκα ἀν’ ὀλοκαυτώματα ὑμῖν εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καθαρίσαν συντετριμμένην καὶ τεταπενομένην ὁ Θεός ὑμῖν ἐξονυμίσας. Αγάθον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιων, καὶ οἰκοδομήσῃς τὰ τείχη Ἰερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφόραν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίξους ἐπὶ τὸ προσκυνητήριόν σου μόσχου.

You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar.
MATINS OF HOLY THURSDAY - BRIDEGROOM SERVICE ON WEDNESDAY EVENING

ANAGNOSTHES

KONTAKION.

Ἡχος β'. Τα ανω ζητων.

Τόν ἄρτον λαβών, εἰς χείρας ὁ προδότης, κυριωσὶς αὐτᾶς, ἐκτείνει καὶ λαμβάνει, τὴν τιμήν τοῦ πλάσαντος,

ταῖς οἰκείαις χερσὶ τὸν ἀνθρώπον· καὶ ἀδιόρθωτος ἔμεινεν, Ἰούδας ὁ δούλος καὶ δόλιος.

Ὁ ΟΙΚΟΣ.

Τῇ μυστικῇ ἐν φόβῳ τραπέζῃ,

προσεγγίσαντες πάντες, καθαραίς

taĩς ψυχαῖς, τὸν ἄρτον ὑποδεξάμεθα,

συμπαραμενόντες τῷ Δεσπότῃ, ἵνα ἰδοὺς

tοὺς πόδας τῶς ἀπονύτητες τῶν Μαθητῶν,

καὶ ἐκμάζει τῷ λεντίῳ, καὶ ποιήσωμεν

ὁσπερ κατίδωμεν, ἀλληλοὺς ὑποταγέντες,

καὶ ἀλλήλων τοὺς πόδας ἐκπλύνοντες·

ἀυτὸς γὰρ ὁ Χριστός οὕτως ἐκέλευσε, τοῖς

αὐτοῦ Μαθηταῖς ὡς προέφησεν· ἀλλ' ὦν

ἡκουσέν, Ἰούδας ὁ δούλος καὶ δόλιος.

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ.

Τοῦ ΤΡΙΩΔΙΟΥ.

Τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ Πέμπτη, οἱ

taĩς πάντα καλῶς διαταξάμενοι θείοι

Πατέρες, ἀλληλοδιαδόχως ἐκ τε τῶν θείων

Ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν Ἑυαγγελίων,

παραδεδωκαί̂ ήμιν τέσσαρα τινα

ἐσορτάζειν· τὸν ἱερὸν Νιπτῆρα, τόν μυστικὸν

Δείπνον (δηλαδὴ τὴν παράδοσιν τῶν καθ’

ἡμᾶς φρικτῶν Μυστηρίων), τὴν ὑπερφυὰ

Προσευχήν, καὶ τὴν Προδοσίαν αὐτὴν.

ΣΤΙΧΟΙ ΕἸΣ ΤΟΝ ἩΕΡΟΝ ΝΙΠΤΗΡΑ

Νιπτεὶ Μαθητῶν ἐσπέρας Θεὸς πόδας,

Οὐ ποὺς πατῶν ἦν εἰς Θεῖµ βείλης πάλαι.

READER

KONTAKION.

Mode 2. In seeking the heights.

Receiving the bread in his hands, the

betrayer * in secret extends those very hands

receiving * from the priests the price of Him

* who had fashioned mankind with His own

hands. * And he remained incorrigible, Judas

the slave and the knave. (5D)

OIKOS.

As we all draw near with fear to the

mystic table, let us receive the Bread with

pure souls, remaining beside the Master, that

we may see how He washes the feet of the

Disciples and dries them with the towel. And

let us do as we have seen, being subject to

one another and washing one another’s feet;

for Christ himself has ordered this, as He

declared it before to His disciples. But one did

not listen, Judas the slave and the knave. (5D)

SYNAXARION.

From the Triodion.

On holy and great Thursday the godly

Fathers, who have arranged all things well,

received from the divine Apostles and the

sacred Gospels and in turn handed down to

us, that today we should celebrate four things:

the sacred Washing of Feet, the Mystical

Supper (that is, the tradition of what we

know as the awesome Mysteries of Holy

Communion), the High Priestly Prayer, and

finally the Betrayal itself.

VERSES FOR THE SACRED WASHING

In the evening God washed the feet of the Disciples;

His own foot once walked before dusk in Eden.
Εἰς τὸν Μυστικὸν Δείπνον
Διπλούς ὁ Δείπνος: Πάσχα γὰρ νόμου φέρει.
Καὶ Πάσχα καίνων, Αίμα, Σῶμα Διεστότου.

Εἰς τὴν ὑπερψυχὴν Προσευχήν
Προσεύχη καὶ φόβητρα, θρόμβοι αἰμάτων,
Χριστέ, προσώπου, παρατεταμένος δήθεν
θάνατον, ἐχθρόν ἐν τούτοις φενακίζων.

Εἰς τὴν Προδοσίαν
Τί δει μαχαιρὰς, τι ξύλων, λασπλανοί
Πρὸς τὸ θανεῖν πρόθυμον εἰς Κόσμου λύτρον;

Τῇ ἁφάτῳ σοι εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ
Θεός ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κατάβασις

Ὡδὴ ἀ΄ Ἡχος πλ. β’

Τιμήθειση τμάται, πόντος ἐρυθρός,
κυματοφόρος δὲ ξηραίνεται βυθός, ὁ
αὐτὸς ὁμοί άστολος γεγονός βατός, καὶ
πανοπλίταις τάφος. Ὡδὴ δὲ θεοτερισής
ἀνεμέλπητο. Ενδόξως δεδόξασται, Χριστός
ὁ Θεός ἡμῶν.

Ὡδὴ γ’

Κύριος ὄν πάντων, καὶ Κτίστης Θεός,
τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθής, πτωχεύσας σεαυτῷ
ήμως· καὶ τὸ Πάσχα, οἷς ἐμελλὲς ἀναεῖν,
αὐτὸς ὁ σεαυτὸν προετίθης· Φάγετε, βοῶν,
τὸ σώμα μου, καὶ τίστει στεφεωθήσεσθε.

Ὡδὴ δ’

Προκατιδῶν ὁ Προφήτης, τοῦ μυστήριου
σου τὸ ἀπόρρητον, Χριστὲ προανεφώνησεν·
Ἐθου κραταίαν ἀγάπησιν ἱσχύος, Πάτερ
οἰκτίρμον· τὸν μονογενὴν Υἱὸν γὰρ ἀγαθὲ,
ἵλασμόν εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλας.

For the Mystical Supper

Double Supper: it has the Law’s Pascha,
The new Pascha also, the Lord’s Blood and Body.

For the transcendent Prayer

You pray: the terrors, the blood on Your forehead,
As though You were begging to be spared from dying.
O Christ, by this You deceive the deceiver.

For the Betrayal

Why swords and clubs, O deceivers of the people?
He is willing to die for the world’s redemption.

By Your ineffable compassion, O Christ
our God, have mercy on us. Amen.

CHORUS

Katafasia

Ode i

The Red Sea was cut by a rod that was
cut, and the undulating deep went dry; the
same became passable for those who were
unarmed, and a tomb for those in full armor.
The former sang an ode that was pleasing to
God: "He is Christ our God, and He is greatly
glorified."

Ode iii

Lord of all and Creator and God though
You were, and as such impassible, yet You
became poor and united our created nature
to yourself. And You, the paschal lamb itself,
offered yourself to those for whom You were
to die, saying, "Eat my body, and you will be
established by faith.

Ode iv

When Habakkuk the Prophet foresaw
Your ineffable mystery, O Christ, he
proclaimed prophetically: "You have shown
a strong and mighty love, O compassionate
Father; for You, O Good One, sent Your only-
begotten Son to the world as an atoning
sacrifice."
Ode v

Once the Apostles were connected to each other with the bond of love, and had devoted themselves to Christ, the Master of all, then He washed their beautiful feet, so that they might preach to all the gospel of peace.

Ode vi

The lowest depth of my sins has encircled me; and, no longer able to endure the storm, like Jonah I cry to You the Master, 'Bring me up from corruption."

Ode vii

In Babylon those Servants did not cringe at the furnace fire; but when cast into the midst of the flames, they were refreshed and sang the hymn: "Blessed are You, O Lord, the God of our fathers."

Ode viii

We praise and we bless and we worship the Lord.

Braving all danger for their ancestral Laws, the blessed young men in Babylon spat disdainfully upon the king's unreasonable decree; and being joined to the fire, by which they were not consumed, they sang a hymn worthy of God the Ruler: "Sing a hymn to the Lord, all you works, and exalt Him beyond measure unto all the ages." (50)
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ
Ωδὴ θ’. Ο Εἰρήμως.
Σενίας δεσποτικῆς, καὶ αθανάτου τραπέζης, ἐν ὑπερῶ τόπω, ταῖς ύψηλαίς φρεσί πιστοὶ δεῦτε ἀπολαύσωμεν, ἐπαναβεβηκότα λόγον, ἐκ τοῦ Λόγου μαθόντες, ὑμᾶς ἐν μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.
Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Ἀπευτε τοῖς Μαθηταῖς, ὁ Λόγος ἔφη, τὸ Πάσχα, ἐν ὑπερῶ τόπῳ, ὡς νοῦς ἐνίδρυται, οἷς μυσταγωγῶ σκευάσατε, αἰζύμω ἀληθείας λόγω τὸ στερρὸν δὲ τῆς χάριτος μεγαλύνατε.

Δόξα.
Δημιουργὸν ὁ Πατὴρ, πρὸ τῶν αἰώνων σοφίαν, γεννᾷ ἀρχὴν ὁδὸν με, εἰς ἐργα ἐκτισε, τὰ νῦν μυστικῶς τελοῦμενα·
Λόγος γὰρ ἀκτιστὸς ἂν φύσει, τὰς φωνὰς οἰκείοιμαι, οὐ νῦν προσεύληφα.

Καὶ νῦν.
Ὡς ἀνθρωπος ὑπάρχω, οὐσία ὑπὸ φαντασία, οὕτω Θεὸς ἡ τρόπῳ τῆς ἀντιδόσεως, ἥ φύσις ἡ ἐνωθεισά μοι·
Χριστὸν ἕνα, διὸ με γνώτε, τὰ ἔξ, ὡς ἐν νῦν, ἀπερ πέφυκα σώζοντα.

DEACON
Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR
Ode ix. Heirmos.
Come, believers, let us enjoy the Master’s hospitality and immortal table, in the upper room, that is, in elevated minds. And learning a sublime word from the Word, we magnify Him.

Troparia.
Glory to You, our God, glory to You.
The Logos said to His Disciples, "Go prepare the Passover meal for you, whom I initiate into the mysteries, in the upper room, where the mind is established, with the unleavened word of truth; and magnify the staff of grace." (50)

Glory.
Before the ages, the Father begets me, creative wisdom. He created me, the beginning of His ways, for the works that now are being mystically accomplished. I say this, for though I am the Logos and by nature uncreated, I appropriate the speech of the humanity that I assumed. (50)

Both now.
As I am human in essence, and not in mere appearance, so the nature united to me is divine, by way of exchange. Therefore recognize me to be one single Christ, preserving the properties of and in which natures I consist. (50)
Katavasia.

Come, believers, let us enjoy the Master’s hospitality and immortal table, in the upper room, that is, in elevated minds. And learning a sublime word from the Word, we magnify Him. (50th)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Exapostelaria.

Mode 3. Automelion.

O my Savior, now I see * Your wedding hall decorated, * and I have not the germent * needed for me to enter it. * Make this raiment of my soul brightly shine, * O Giver-of-Light, and save me. (3) (50)

Lauds. Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Matins of Holy Thursday - Bridegroom Service on Wednesday Evening

αὐτόν ἐν τοῖς ψυήστοις. Σοι πρέπει ὄμος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οί ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πάσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοι πρέπει ὄμος τῷ Θεῷ.

Στιχηρόν Α'. Ἡχος Β'.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατά τὸ πλήθος τῆς μεγαλοψύχης αὐτοῦ.

Συντρέχει λοιπόν, τὸ συνέδριον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα τὸν Δημιουργόν, καὶ Κτίστην τῶν ἀπάντων, Πιλάτῳ παραδώσῃ ὁ τῶν ἀνόμων. ὁ τῶν ἀπίστων! ἵνα τὸν ἐρχόμενον, κρίναί ζώντας καὶ νεκροὺς, εἰς κρίσιν ευτρεπίζουσιν τὸν ἰώμενον τὰ πάθη, πρὸς πάθος εἰσόμαζον. Κύριε μακρόθυμε, μέγα σου τὸ ἔλεος· δόξα σοι.

Στιχηρόν Β'. Ἡχος Β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἦχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἰούδας ὁ παρανόμος Κύριε, ὁ βάψας ἐν τῷ δείπνῳ τὴν χείρα, ἐν τῷ τρυφλῷ μετὰ σοῦ, ἐξετείνειν ἀνόμως τὰς χείρας, τοῦ λαβεῖν ἀργύρια καὶ ὁ τοῦ μύρου λογισάμενος τιμήν, σὲ τὸν ἀτίμητον οὐκ ἐφοίξε πωλήσεις, οὗ πόδας ὑφαπλώσας ἐπὶ τὸ νύσσαι τὸν Δεσπότην, κατεφίλησε δολίως, εἰς τὸ προδοῦναι τοῖς ἀνόμοις· χορὸν δὲ Ἀποστόλων ριψεῖς, καὶ τὰ τριάκοντα ρίψας ἀργύρια, σοῦ τὴν τριήμερον ἀνάστασιν οὐκ εἶδε, δι' ἦς ἐλέησον ἡμᾶς.

Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

From Triodion...

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 2.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. (SAAS)

So, the council of the Jews gathers and agrees to deliver up to Pilate the Creator and Maker of all. Oh, lawless men! Oh, faithless men! They arraign for trial the One who is coming to judge the living and the dead. They prepare for Passion the One who cures the passions. O longsuffering Lord, great is Your mercy. Glory to You! (S)

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 2.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. (SAAS)

Judas, the transgressor of the Law, who at the supper dipped his hand in the dish with You, O Lord, lawlessly extended his hands to take the pieces of silver. He who calculated the price of the fragrant oil was not afraid to sell You, the priceless One. He who offered his feet for You, the Master, to wash them kissed You deceitfully in order to betray You to the lawless. Thrown out of the company of Apostles, and having thrown down the thirty pieces of silver, he did not see Your Resurrection on the third day; through which, have mercy on us. (S)
Στιχηρόν Γ’. Ιδιόμελον. ‘Ηχος β’.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἰούδας ὁ προδότης δόλιος ὄν, δολίω
φιλήματι παρέδωκε τὸν Σωτήρα Κύριον;
τὸν Δεσπότην τῶν ἀπάντων, ὡς δοῦλον
πέτρακε τοῖς παρανόμοις; ἄλλ’ ὡς
πρὸβατόν ἐπὶ σφαγήν, οὕτως ἤκολονθεί, ὁ
Ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς ὁ τοῦ Πατρός, ὁ
μόνος πολυέλεος.

Στιχηρόν Δ’. Ιδιόμελον. ‘Ηχος β’.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐχήςοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἄλαλαμγοι.
Πάσα πνεῦ αἰνεσάτῳ τὸν Κύριον.

Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος, ὁ μαθητής
καὶ ἐπίβουλος, ὁ φίλος καὶ διάβολος,
ἐκ τῶν έργων ἀπεφάνθη ἤκολούθει
γάρ τῷ Διδασκάλῳ, καὶ καθ’ ἐαυτὸν
ἐμελέτησε τὴν προδοσίαν: ἔλεγεν ἐν
ἐναυτῷ: Παραδώσω τούτων, καὶ κερδὶσω
τὰ συναχθήντα χρήματα: ἐπεζήτητε δὲ
καὶ τὸ μύρον πραθήναι, καὶ τὸν Ἰησοῦν
δόλῳ κρατηθήσεται ἀπέδωκεν ασπασμόν,
παρέδωκε τὸν Χριστὸν καὶ ὡς πρόβατον
ἐπὶ σφαγήν, οὕτως ἤκολονθεί, ὁ μόνος
εὐσπλαγχνος καὶ φιλάνθρωπος.

Δόξα καὶ νῦν.

Τοῦ Τριῳδίου ——

‘Ηχος β’.

‘Ον ἐκήρυξεν Ἀμνὸν Ἡσαίας, ἔρχεται
ἐπὶ σφαγὴν ἐκούσιον, καὶ τὸν νῶτον
δίδωσιν εἰς μάστιγας, τὰς σιαγόνας
eis ῥατίσματα; τὸ δὲ πρόσωπον ὡκ
ἀπεστράφη, ἀπὸ αἰσχύνης ἔμπτυσμάτων
θανάτῳ δὲ ἀσχήμονι καταδικάζεται πάντα
ὁ ἀναμάρτητος ἐκουσίως καταδέχεται, ἵνα
πάσι δωρηθῇ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. (5A5S)

Judas, the deceitful betrayer, betrayed
the Lord and Savior with a deceitful kiss. He
sold the Master of all to the transgressors of
the Law, as though He were but a slave. But
the Lamb of God followed, like a sheep to the
slaughter, as the Son of the Father, the only
very merciful Lord. (5D)

Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. (5A5S)

Judas, the servant and defrauder,
the disciple and betrayer, the friend and
detractor, was proven by his deeds. He
followed the Teacher, and privately he plotted
the betrayal. He said to himself, "Once I
betray Him, the collection money will be
mine." He had wanted the costly ointment to
be sold, and he plotted that Jesus be arrested
through a ploy. He gave Him a kiss and gave
up the Christ, who followed like a sheep to
the slaughter, as the only compassionate Lord
who loves humanity. (5D)

Glory. Both now.

From Triodion —— Mode 2.

He, whom Isaiah proclaimed to be the
Lamb, comes to His voluntary slaughter.
He gives His back to whips and His cheeks
to blows. He turns not away His face from
the shame of spitting. He is sentenced to a
shameful death. The sinless One willingly
accepts it all, so that He might grant to all the
resurrection from the dead. (5S)
ΑΝΑΙΓΝΩΣΤΗΣ

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ (δυνάμεις)

Σοι δόξα πρέπει, Κύριε, ο Θεός ἡμῶν, καὶ σοι τὴν δόξαν ἀνατέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰώνιος, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ψύστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Υμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουρανίῳ Θεῷ, Πάτερ παντοκράτωρ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Παρθένου Χριστὲ, καὶ Αγίον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Αμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἱρόν τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόδεξαι τὴν δέσιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἰ μόνος Ἀγίος, σὺ εἰ μόνος Κύριος, Παρθένου Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν. Καθ’ ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰώνιον τὸ ὅνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενότης ἡμῖν ἐν γενεῖ καὶ γενεᾷ. Ἕγὼ εἰπα, Κύριε, ἐλέησον με: ἵσαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἠμαρτον σοι. Κύριε, πρὸς σε κατέφυγον διδαχόν με τοὺς ποιεῖν τὸ θέλημα σου, ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοι πιηγῆ ἤζης ἐν τῷ φωτὶ σου ὁφόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεος σου τοῖς γινώσκουσι σε. Καταξιώσων, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθήναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἰς, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὅνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεος σου ἀιῶνας, καθάπερ ἠλπίσαμεν

READER

DOXOLOGY (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; onlybegotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy
ἐπὶ σέ. Εὐλογητός εἶ, Κύριε· δίδαξον
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ,
Δέσποτα· συνέτισον με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητός εἶ, Άγιε· φωτίσον με τοὺς
dικαίωμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεος σου εἰς τὸν
αιῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδησης.
Σοι πρέπει αἰῶν, σοι πρέπει ὄνομέν, σοι
dόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Αγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἄει, καὶ εἰς τοὺς
αιῶνας τῶν αἰώνων. ἄμην.

DIAKONOS
Πληρώσωμεν τὴν ἐσθίνην δέσπιν ἡμῶν
tῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)
Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ
dιαφύλαξον ἡμᾶς ο Ὁ Θεός τῇ σῇ χάριτι.
(Κύριε, ἐλέησον.)
Τὴν ἡμέραν πάσαν τελείαν, ἁγίαν,
eἰρήνην καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τὸν
Κυρίου αἰτησόμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)
Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὄργανον,
φύλαξα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)
Συγγνώμην καὶ ἀφεσίν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἠμῶν, παρὰ τὸν
Κυρίου αἰτησόμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)
Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τὸ κόσμῳ, παρὰ τὸν
Κυρίου αἰτησόμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)
Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τὸν
Κυρίου αἰτησόμεθα.

One, enlighten me with your commandments.
Lord, your mercy remains forever, do not turn
away from the works of your hands. To you
belongs praise, to you belongs a hymn, to you
belongs glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages. Amen.

DEACON
Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)
Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)
That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)
For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)
For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)
For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)
That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.
(Paráchos, Kúrie.)

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ἀνώδυνα, ἀνεπαίχνυτα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἁπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησόμεθα.

(Paráchos, Kúrie.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ημῶν Θεοτόκου καὶ οἰκτιμάτων Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μημονεύσατες, ἐσπευσμένοι καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Soi, Kúrie.)

IΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεός ἐλέους, οἰκτιμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἄει, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

IΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πάση.

(Kai to πνεύματι σοι.)

DIΑΚΟΝΟΣ

Τάς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Soi, Kúrie.)

IΕΡΕΥΣ (χαμηλοφωνώς)

Κύριε, Ἀγιε, ὅ ἐν υἱοίῳ κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντερφόῳ σου ὑμματὶ ἐπιβλέπων ἐπὶ πάσαν τὴν κτίσιν, σοι ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθα σου Ἀγιε Ἁγίων ἐκείνων τὴν χείρα σού τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς καὶ εἰς ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἡ ἀκούσιως, ὡς ἁγάθος καὶ φιλανθρωπίας Θεός συγχώρησον, δοξούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἄγαθά σου.

Σὸν γὰρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

Τοῦ Θρόνου

ΧΟΡΟΣ

Απόστιχα.

Ιδιομελον. Ἡχὸς πλ. 2̣.

Σήμερον τὸ κατὰ τοῦ Χριστοῦ πονηρὸν συνήθη συνέδριον, καὶ κατ’ αὐτοῦ κενὰ ἐβουλεύσατο, παραδούναι Πιλάτῳ εἰς θάνατον τὸν ἀνεύθυνον. Σήμερον τὴν τῶν χρημάτων ἁγιόν, Ἰούδας ἑαυτῷ περιτίθησι, καὶ στερεῖται κατ’ ἄμφω ἔος, προσκαίρου καὶ θείας. Σήμερον Καϊάφας ἄκων προφητεύειν Συμφέρει, Λέγων, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἕνα ἀπολέσθαι ἢθε γὰρ ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν τοῦ παθεῖν, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃ, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Ιδιομελον. Ἡχὸς πλ. 2̣.

Στίχ. ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ’ ἐμὲ πτερνισμόν.

Σήμερον ὁ Ἰούδας τὸ τῆς φιλοπτωχείας κρύπτει προσωπείων, καὶ τῆς πλεονεξίας ἀνακάλυπτε τὴν μορφήν οὐκέτι τῶν πενήτων φροντίζει οὐκέτι τὸ μύρον πιπράσκει τὸ τῆς ἁμαρτωλοῦ, ἀλλὰ τὸ ὑφράνιον μύρον, καὶ ἔς αὐτοῦ νοσφίζεται τὰ ἀργύρια. Τρέχει πρὸς Ἰουδαίους, λέγει τοῖς παρανόμοις: Τί μοι θέλετε δοῦναι, κἀγὼ υμῖν παραδώσω αὐτόν; ὁ φιλαργυρίας προδότου! εὐσυνον ποιεῖται τὴν πράσινον πρὸς τὴν γνώμην τῶν ἁγοραζόντων, τοῦ πωλουμένου τὴν πραγματείαν ποιεῖται: οὐκ ἀκριβολογεῖται πρὸς τὴν τιμὴν, ἀλλ’ ἐς δοῦλον φυγάδα ἀπεμπολεῖ· ἔθος γὰρ

the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΙΡ

Aposticha.

Idiomelon. Mode pl. 4.

Today, the evil council against Christ has gathered together, and they plotted vain things against Him, to deliver Him to Pilate, and to put Him to death, even though He is innocent. Today, Judas has put the noose of money around his own neck, and he deprives himself of life, both temporal and divine. Today, Caiaphas, not of his own accord, prophesies and says, "It is expedient that one man should die for the people"; for He came to suffer for our sins, that He might free us from slavery to the enemy, as He is good and loves humanity. (SB)

Idiomelon. Mode pl. 4.

Verse: He who ate my bread, dealt deceptively with me. (SAAS)

Today Judas puts away the mask of charity to the poor, and reveals his greedy face. He no longer cares for the needy. It is not the sinful woman's fragrant ointment that he sells anymore, but the ointment from heaven, and from that he appropriates the pieces of silver. He runs to the Judeans, and says to the transgressors of the Law, "What will you give me, if I betray him to you?" Oh, the avarice of the betrayer! He sells for a cheap price, strikes a bargain, on the buyers' terms, for the One who is being sold; he does not haggle over the price, but sells Him as if He were a runaway slave. After all, it is the practice of those who
tois kleptousi, ripteiv tα tιmias vyn eβale
tα aγias tois kυsin o mαθηtis h γαρ lύssa
tis filarnguiax, kata tου iðiou Despōtou,
maiνεθαι epoîtheyn auton hς tηn peiβan
φυγωμεν, kraζontes: Makroθume Kυrie, δoζa sou.

'Idiomenel. 'Hχος pλ. δ'.

StiΧ. Εξεπορένητο ἐξω και ἐλάληε ἔπι
to autó. Kat' έμου εινθυρίζων πάντες οἱ
ἐχθροί μου, κατ' εμοῦ ελογιζοντα κακά μοι.

'O trōpos sou dolioθitpou gėmei,
pαράνομo Iouδa νοσών γαρ filarnguían,
ἐκερδηςας μιανθρωπίαν: eι γαρ πλούτον
ηγάπας, τι τω περι πτωχεόις διδάκοντι
ἐφοίτας; eι δὲ και ἐφίλεις, ἵνα τι ἐπάλεις
tον ἀτίμησον, προδόδους eις μιαφονίαν;
Φρηξὸn ήλιε, σtέναξον η γῆ, και κλονουμένη
βόησον: Anexiθake Kυrie, δoζa sou.

'Idiomenel. 'Hχος pλ. δ'.

StiΧ. Λόγοn παράνομον κατέθεντο κατ'
έμου: Mη ο κοιμώμενος σοχι προσθήσει του
ἀναστήναι;

Μηδείς, ὥ πιστοί, τοῦ δεσποτικοῦ
deίπνου άμυθος: μηδείς ὅλως ἃς o Iouδaς,
dolios prosoië tη trapezē: ἐkeiνos γαρ
ton psomôn dezámenos, kata tōu ártou
ἐχώρησε, σχῆματi μὲν ἄν μαθητής,
pράγματi de parōn φουντής, τοῖς μὲν
Iουδαίωs suναγαλλόμενος, τοίς de
Apostoloiς suναυλίζομενoς: μισων ἐφίλει,
philōn ἐπάλει, ton ἐξαγοράσαντα ἡμᾶς τῆς
cataφας, ton Θεόν και Σωτήρα τῶn psychῶn
ήμων.

steal to throw away what is valuable. And
here, the disciple threw away to the dogs
what is holy; for the madness of avarice made
him rage against the Master. Let us keep away
from the love of money, and cry aloud, "O
long-suffering Lord, glory to You!" (50)

Idiomenel. Mode pl. 4.

Verse: He went forth and spoke the same. All
my enemies whisper together against me; against
me they devise evils for me. (SAAS)

Your behavior is full of deceit, O Judas,
you transgressor of the Law. Sick with love
for money, you gained for yourself a hatred
for humanity. You were enamored with
wealth: so why become the disciple of the
One who teaches about poverty? Because
you loved Him? Then why did you sell Him,
the priceless One, and deliver Him over to
a bloody death? Shudder, O sun! Groan, O
earth! Quake and cry aloud, "Unresentful
Lord, glory to You!" (50)

Idiomenel. Mode pl. 4.

Verse: They testify a lawless word against
me, "Since he is asleep, will he rise up again?"
(SAAS)

Let no one, O believers, let no one
uninitiated dare to approach the table of
the Lord's supper deceitfully, like Judas.
For when he received the morsel, he turned
against the Bread. In appearance he was
a disciple, but in reality he was there as a
murderer, rejoicing with the Jews, while
keeping company with the Apostles. Hating,
he kissed; kissing, he sold the One who
redeemed us from the curse, our God and
Savior of our souls. (52)
Δόξα.

'Ἡχος πλ. δ'.

Ο τρόπος σου δολιότητος γέμει,
παράνομε Τιόδα' νοσῶν γὰρ φιλαργυρίαν,
ἐκέρδησας μισανθρωπίαν· εἰ γὰρ πλοῦτον
ηγάπας, τί τῷ περὶ πτωχείας διδάσκοντι εἴροιτας;
εἰ δὲ καὶ εφίλεις, ἵνα τί ἐπώλεις
τὸν ἀτίμητον, προδοδοὺς εἰς μιαφωνίαν;
Φίλειν ἡλιο, στέναζον ἡ γῆ, καὶ κλανομιμένη
βόησον· Ανεξίκακη Κύριε, δόξα σοι.

Και νῦν.

'Ἡχος πλ. α'.

Μυσταγωγῶν σου, Κύριε, τοὺς
Μαθητάς, εὐδίδασκες λέγων· Ὡ φίλοι,
όρατε, μηδεὶς ἡμᾶς χωρίσει μου φόβος·
eἰ γὰρ πάσχω, ἀλλὰ ὑπέρ τοῦ κόσμου· μή
οὖν σκανδαλίζεσθε ἐν ἐμοί· οὐ γὰρ ἠλθον
διακονηθήναι, ἀλλὰ διακονήσατε, καὶ δούναι
τὴν ψυχήν μου, λυτρον ὑπὲρ τοῦ κόσμου.
Εἰ οὖν ύμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐμὲ μμειώσετε·
ὁ θέλων πρώτος εἶναι, ἐστώ ἐσχατος· ὁ
destphtis, ὡς ὁ διάκονος. Μείνατε ἐν ἐμοί,
ἵνα βότρυν φέρητε· ἐγὼ γὰρ εἰμὶ τῆς ζωῆς ἡ
ἀμπελος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἔξωμολογεῖσθαί τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματι σου, Τύμιστε. Τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρῶτο τῷ ἔλεος σου καὶ τὴν
ἀληθείαν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ισχυρός, ἄγιος
Ἀθάνατος, ἔλεησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

---

Glory.

Your behavior is full of deceit, O Judas,
you transgressor of the Law. Sick with love
for money, you gained for yourself a hatred for humanity. You were enamored with
wealth: why become the disciple of the
One who teaches about poverty? Because
you loved Him? Then why did you sell Him,
the priceless One, and deliver Him over to
a bloody death? Shudder, O sun! Groan, O
earth! Quake and cry aloud, "Unresentful
Lord, glory to You!" (SD)

Both now.

Mode pl. 1.

Initiating Your disciples, O Lord, You
instructed them, saying, "O my friends, see
that no fear separates you from Me. Although
I suffer, yet I do so for the sake of the world.
So do not fall away because of Me; for I came	not to be served but to serve, and to give My
life as a ransom for the world. So, if you are
My friends, imitate Me. Whoever would be
first, let him be last; let the master be like the
servant. Abide in me, so that you may bear
fruit; for I am the Vine of life." (SD)

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High. To
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name’s sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.


Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST
For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.
(Amen.)

CHORUS
Troparion before the Prophecy. Mode 3.
Lord, You were struck on behalf of the human race and were not enraged. Free our life from corruption and save us.\(^{60}\)
Τοῦ Τριώδου ---

Η ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἡχος α’. Ψαλμός ΠΒ’ (82).

Γνώτισαν ἐθνίς ὅτι ὄνομά σοι Κύριος·
InstanceState ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν.

Ὁ Θεὸς, τίς ὁμοιώθησεται σοι; μὴ σιγήσῃς
μηδὲ καταπράνης, ὁ Θεὸς.

Προφητείας Ἰερεμίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ΙΑ’, 18-23 ΙΒ’ 15, 9-11 14-15)

Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι:
tότε εἰδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ
ὡς ἄρχισαν ἀκακον ἀγόμενων τοῦ θύεσθαι,
οὐκ ἠγνώνετο εἰς ἐλογίαν λογισμὸν
πονηρον, λέγοντες, δεῦτε καὶ ἐμβάλομεν
ξύλον ἐκ τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρίψαμεν
αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζῶντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
σοὶ μη μηνηδή ἐτι. Κύριε τῶν δυνάμεων,
κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ
καρδίας, ἰδοὺ τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν
αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά
μου. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς
ἀνδρὰς Ἀναθῶθ, τοὺς ἔτηοντὰς τὴν ψυχὴν
μου, τοὺς λέγοντας, οὐ μὴ προφητεύσεις
ἐπὶ τῶν ὀνόματοι Κυρίου, εἰδὲ μή, ἀποθάνῃ
ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι
ἐπὶ αὐτοῖς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ
ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ νεόι αὐτῶν καὶ αἱ
θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν εἰς λιμῷ,
καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι
ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν
Ἀναθῶθ, ἐν ἐναυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.
Δίκαιος εἰ Κύριε, ὁτι ἀπολογήσομαι πρὸς σὲ,

From Triodion ---

THE PROPHECY

READER


Let the Gentiles know Your name is the
Lord, that You alone are Most High over all
the earth. (SAAS)

O God, who can be likened to You? Be not
silent nor appeased, O God. (SAAS)

The reading is from the Prophecy of
Jeremiah.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

(11:17-22; 12:1-5, 9-11, 14-15)

O Lord, teach me, and I will know. Then
I saw their purpose. For I did not know I was
like an innocent lamb led to be sacrificed.
They plotted an evil device against me,
saying, "Come, let us put wood in his bread,
and destroy him root and branch from the
land of the living, so his name might not be
remembered any longer." But, O Lord, You
who judge righteously, who tests minds and
hearts, let me see Your vengeance on them,
for I have revealed my righteous plea to You.
Therefore thus says the Lord against the men
of Anathoth, against those who seek my life,
and who say, "Do not prophesy in the name
of the Lord, lest you die by our hands"—
"Behold, I will visit them. The young men
shall die by the sword, and their sons and
daughters shall die by famine. There shall be
no remnant of them, for I will bring calamities
on the inhabitants of Anathoth in the year of
their visitation." O Lord, You are righteous,
that I may plead my case with You, to speak
to You concerning judgments. Why does the
way of the ungodly prosper, and all who deal treacherously flourish? You planted them, and they took root. They bear children and are fruitful. You are near in their mouth, but far from their mind. But You, O Lord, know me. You have proven my heart before You.

Set them apart for the day of slaughter. How long will the land mourn and the grass of the field wither, because of the vices of those who dwell in it? The cattle and the birds are destroyed, because they said, "God will not see our ways." "Your feet run and grow weary. Gather together all the wild beasts of the field and let them come to devour her. Many shepherds destroyed My vineyard and defiled My portion. They turned My pleasant portion into an impassable desert.

It was made a complete ruin." For thus says the Lord: "Concerning all the evil neighbors who touch My inheritance, which I divided to My people Israel—behold, I shall draw them away from their land and will cast out Judah from their midst. Then it shall come to pass, after I cast them out, that I will return them and have mercy on them. I will settle them, each in his inheritance and each in his land."

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 75 (76).

Pray and return to the Lord Your God; all around Him shall bring gifts.
Γνωστός ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραήλ μέγα τὸ όνομα αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

'Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἐλεός Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

'Ετι δεόμεθα ύπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

'Ετι δεόμεθα ύπερ τού (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δείνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

'Ετι δεόμεθα ύπερ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

'Ετι δεόμεθα ύπερ ἔλεους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δουλῶν τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικοῦντων καὶ παρεπιδημοῦντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνορίτων, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

'Ετι δεόμεθα ύπερ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδῶν κατόρθων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ύπερ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

In Judah God is known; His name is great in Israel. (SLAS)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and evermemorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.
(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Έτι δεόμεθα ύπερ τῶν καρποφοροῦντων καὶ καλλιεργοῦντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ύπερ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἐλέος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΠΡΙΕΥΣ

'Οτι ἐλεήμονας καὶ φιλάνθρωποι Θεός υπάρχεις, καὶ σοι τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Γιοί καὶ τῷ Αγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς οἰκόνας τῶν αἰώνων.

(Ἄμην.)

ΠΡΙΕΥΣ

Σοφια! Ο ὁ ὡς εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

(Ἄμην.)

Ὁ δέ ὑπερβάλλονσαν ἁγαθότητα ὅτιν ἁγίησθη τὴν οἰκοειδείᾳ ὑποδείξας, ἐν τῷ νῷκαι τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ μέχρι σταυροῦ καὶ ταφῆς συγκαταβάς ἡμῖν, Χριστὸς ὁ ἀληθινός Θεός ἡμῶν, ταῖς προσβεβίαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ἐωσποτοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπομανίων Δυνάμεων Ασωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφητῆτος, Προδόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Αποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ): τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Αννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἔληται καὶ σώσται ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Θεοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Wisdom! Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

May He who in the washing of the feet of His Disciples demonstrated the excellent way of humility through His surpassing goodness, even as far as condescending to the Cross and Grave, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint): of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

PEOPLE

Amen.